Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie stawaj na rozstaju dróg, by wycinać jego uchodźców! I nie wydawaj jego zbiegów w dniu niedoli! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie stawaj na rozstaju dróg, by wycinać jego uchodźców! I nie wydawaj jego zbiegów w dniu niedoli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie powinieneś był stać na rozstaju dróg, aby wytracić tych, którzy uciekali, ani wydać tych, którzy pozostali spośród nich w dniu ucisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani stój na rozstaniu dróg, abyś zatracał tych, którzy z nich uchodzą; ani podawaj nieprzyjacielowi w moc tych, którzy z nich zostali w dzień ucisku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani będziesz stał na rozstaniach, abyś zabijał tych, co uciekali, ani zawrzesz pozostałych jego w dzień ucisku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przestań stawać na rozdrożu, by zabijać jego uciekinierów! I nie wydawaj jego ocalonych w dniu ucisku! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie stój na rozstaju dróg, aby zabijać jego uchodźców! I nie wydawaj jego zbiegów w dniu niedoli! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie stawaj na rozstaju dróg, aby zabijać jego uchodźców i nie wydawaj ich w ręce wroga w dniu niedoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie stawaj na skrzyżowaniach dróg, aby zabijać jego uchodźców ani nie wydawaj ocalałych w dniu niedoli! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie stawaj na rozstajach dróg, żeby zabijać jego zbiegów! Nie wydawaj tych, którzy umknęli w dniu utrapienia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ані ти не мав стати в їхніх виходах, щоб вигубити з них тих, що спасаються, ані не мав ти замкнути втікачів з них в дні скорботи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie trzeba było stawać na rozdrożu, aby tępić jego uchodźców oraz wydawać jego niedobitków w dzień niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie powinieneś stać na rozstaju dróg, aby wytracić jego uciekinierów; i nie powinieneś wydać jego ocalałych w dniu udręki. |